

易緯工程顧問股份有限公司 函

地址：台北市松山區民權東路三段 124-1 號 8 樓
聯絡電話：(02)2718-1761#12
聯絡人：田珍綺
傳真：(02)2713-9732
電子郵件：jenchi@eeci.com.tw

受文者：交通部運輸研究所
發文日期：中華民國 104 年 4 月 16 日
發文字號：易緯 104 字第 04051 號
速別：普通件
密等及解密條件或保密期限：
附件：如說明

主旨：檢送「交通部自行車友善環境路網整體規劃技術服務(一)」自行車環島路線標誌牌面英譯說明暨座談會會議紀錄，如附件，敬請 查照。

正本：交通部運輸研究所
副本：

董事長  高 鈺 鈺

裝
訂
線

「交通部自行車友善環境路網整體規劃技術服務（一）」

自行車環島路線標誌牌面英譯說明暨座談會會議紀錄

壹、時間：104年4月14日（星期二）中午12時

貳、地點：本所7樓會議室

參、主持人：蘇組長振維

記錄：田珍綺

肆、出席單位與人員：如簽到單

伍、「自行車環島路線標誌牌面英譯」內容說明：

1. 環島1號線英譯：歐美各國及日本大多不在牌面上標示自行車路線名稱（標示情況多為自行車專用道路），而在國外相關文宣大多以 cycle route 說明自行車路線，在東部自行車路網示範計畫因 cycling 有以自行車作為運輸或運動的意涵，故建議使用 Cycling route 作為自行車路線之指引。另外，在自行車環島路線標號的英譯考量依循國內一般公路系統的路線編號稱呼，如國道1號：National Freeway N0.1；省道1號：Provincial Highway No.1，故自行車環島1號線之英譯建議為 Cycling Route No.1。
2. 各支、環線英譯：建議依循上述英譯原則，並依需要可加上支、環線路線名稱，如南投環線：Nantou Cycling Route。
3. 自行車牽引道：歐美大多數國家都沒有指示牽引道的牌子，大多是在牽引設施之前設立 Walk your Bike 牌面，而自行車牽引設施之說法非常多樣包括有：Stairchannel、bicycle rail、Bike channel、Bicycle stairway(維基百科)、Bike-walking Path、Bike ramp(荷蘭)，因臺鐵車站內非所有樓梯都設置自行車牽引道，故需設置相關指引標誌，因此建議採用維基百科之 Bicycle stairway，並將 Bicycle 依循東部示範計畫用法改為 Cycling stairway，此外使用 stairway 除了牽引道多半設置於階梯，尚有希望民眾下車牽引之意思。
4. 自行車補給站：自行車補給站在各國因所提供之服務設施不同而有不同的名稱，包括 Cycling Support Station、Service station、Rest stop...，而在日本大多採用 Cycle station，在美國以 Bicycle station 統包所有各種服務設施之補給站。因考慮國內自行車補給站有各種等級，建議以 Cycling station 作為自行車補給站之統稱，且牌面上有提供服務設施之圖碼應不會造成用路人誤解。

陸、綜合討論

一、自行車新文化基金會劉執行長麗珠：

1. 依照英文慣用文法，每一個字開頭需為大寫，如「Cycling route」應改為「Cycling Route」。
2. 環島路線及支、環線同意採用「Cycling Route」，外國人可以清楚了解其字意。
3. 自行車牽引道建議採用 Bike-walking Path，但 Path 通常用於寬度較寬的地方，而 Stairway 似乎較為少見，至於 Ramp 為大部分較常使用的方式。
4. 補給站方面若覺得 Support 包含項目太廣泛可改採用 Service 或者用 Stop，若使用 Cycling Station 外國人容易將此處誤認為此處為一個提供他們騎車的車站而非補給站。
5. 另外自行車補給站可考量設計友善標章，對於自行車路線沿線可提供友善服務設施的地方設立標章，騎士以後看到標章就知道這些地方是有提供服務的。
6. 在車站內騎士都會牽引自行車，因此不需擔心用 Ramp 會誤解為可騎乘之斜坡，因此贊成自行車牽引道可以採用 Bike-walking Ramp。

二、交通部公路總局規劃組李組長忠璋：

1. 補給站建議使用 Stop，因為 Station 一般指比較大的車站，若為補給站，用 Stop 不但可以與一般鐵路車站之 Station 區隔，也可減少標誌上英文的字數。
2. 牽引道的指引是室內、室外一體適用嗎？許多河濱自行車道之牽引道為斜坡道，因為自行車牽引道設施比較像是一個牽引斜坡，雖然有些寬度並不寬，可能僅是一個溝槽，雖然設在階梯的邊緣，但一般仍稱為 Ramp，因此還是比較建議使用 Ramp。

三、交通部運輸研究所運計組蘇組長振維

導引騎士前方有自行車牽引道標誌雖然英文使用 Ramp，但是至牽引道時，會另設「Walk Your Bike」標誌，告知騎士應下車牽引，不可直接騎乘。因此自行車牽引道分為兩部分，一個為在牽引道起始處設立「Walk Your Bike」，而導引至牽引道時就使用「Bike-walking Ramp」。

四、臨時動議

自行車新文化基金會劉執行長麗珠：目前道路標誌標線號誌設置規則中之標誌「遵 22-1」之附牌中行人優先之英譯「Pedestrians Have Right of Way」為一敘述句且無法反映應禮讓行人優先之行為，建議參照國外用法改為「Yield to Pedestrians」。

柒、會議結論

1. 依照英文慣用文法，每一個字開頭需為大寫。
2. 國外大多以 cycle route 說明自行車路線，在東部自行車路網示範計畫因 cycling 有以自行車作為運輸或運動的意涵，因此環島路線與各支環線英文採用「Cycling Route」，即環島 1 號線之英譯採用「Cycling Route No.1」；各支、環線可加上路線名稱如南投環線：「Nantou Cycling Route」。
3. 歐美大多數國家都沒有指示牽引道的牌子，大多是在牽引設施之前設立「Walk your Bike」牌面，因目前臺鐵車站內非所有樓梯都設置自行車牽引道，故需設置相關指引標誌。因此在車站內或牽引道非在自行車行進路線可視範圍內，依需求設置自行車牽引道指示標誌，其英譯採用「Bike-walking Ramp」，而在牽引道起始處若已設置「禁止騎乘下車牽引」牌面時其英譯採用「Walk Your Bike」。
4. 補給站考量涵蓋各種等級之補給站，並與鐵路車站有所區隔，採用「Cycling Rest Stop」。
5. 標誌「遵 22-1」附牌中行人優先之英譯修改建議，將函轉權責單位納入修改研議。

1. 環島1號線

- 原英譯： No.1 Taiwan Cycling
- Island (Cycling) Loop No.1
- 討論決議： Cycling Route No.1

2. 南投環線

- 原英譯： Nantou Cycling
- Nantou (Cycling) Loop
- 討論決議： Nantou Cycling Route

在國外相關文宣大多以cycle route說明自行車路線，在東部自行車路網示範計畫因cycling有以自行車作為運輸或運動的意涵，故建議使用Cycling Route



3. 自行車牽引道

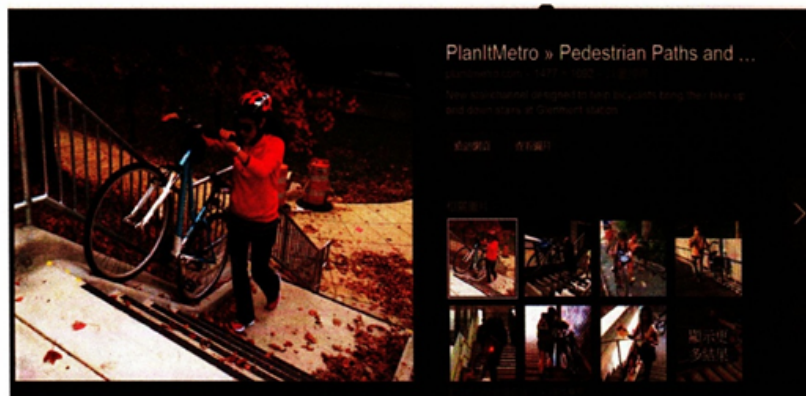
- 原英譯： Bike Pull Leaves
- Bike-walking Path
- Bike Ramp(荷蘭)
- Bicycle Stairway(維基百科)
- Cycling Stairway
- 討論決議： Bike-walking Ramp

英、美、加及歐洲許多國家都沒指示牽引設施的牌子，係設置下車牽引禁止騎乘牌面



臺鐵車站內非所有樓梯都設置自行車牽引道，故需設置相關指引標誌，建議採用維基百科之Bicycle stairway，並將Bicycle依循東部示範計畫用法改為Cycling stairway

- 說法非常多樣
 - Stairchannel
 - bicycle rail
 - Bike channel
- 維基百科
 - Bicycle stairway



4. 自行車補給站

- 原英譯：Cycling Station
- (Cycling) Support Station
- Bicycle Station(各種等級泛稱)
- Rest Stop
- Service Station
- Cycle Station (日本)
- 討論決議：Cycling Rest Stop

考慮各處補給站有不同服務內容(租車、停車、淋浴、修車、餐飲...)



Bicycle Facility Design Guidelines Chapter 6—Support Facilities

Bicycle Accommodations

Bicycle Station—A Bicycle Station is a full service indoor bicycle storage facility that is typically staffed or has membership access. Bicycle Stations generally include a secure place to store a bike and may provide services such as bike repair, bike rentals, concessions, bicycle sales, and merchandising. Some bicycle stations include restrooms, drinking fountains, lockers, and shower facilities. Bicycle Stations are excellent locations to distribute maps and to provide the public with basic information about local trails, safety, and rules of the road. Bicycle Stations are also good locations for bicycle maintenance workshops, community gatherings spots, and for bicycling clubs to meet or rest. Successful Bicycle Stations can be found throughout the country but the concept is relatively new to the Upper Midwest. The Midtown Greenway Bicycle Center is a good example of a public private partnership with positive results, however these facilities are financially risky and must be placed in high density areas with market potential.

Photos: The Midtown Bicycle Center was completed in 2008 and provides short term and long term bicycle storage, bicycle rentals, bicycle sales, bicycle merchandise, bicycle repair, showers, and lockers. The Midtown Bicycle Center is located along the Midtown Greenway and is located next to the Midtown Exchange and Abbot Northwestern hospital.

